



Draft Agenda 318-0S - Spanish Translation

3:30 p.m. – 5:00 p.m.
Monday, October 15, 2007 – PALMAS A
El Conquistador Resort
Fajardo, Puerto Rico

[Please mark the attendance sheet and check the accuracy of the contact information]

1. AGENDA, MINUTES, ANNOUNCEMENTS AND MEMBERSHIP

1.1 Approval of Agenda

Additional agenda items if any will be announced and the committee members will be asked to approve the agenda.

1.2 Approval of Minutes

The committee is asked to approve the minutes of Spring 2007, Atlanta, Georgia meeting. The approved minutes will be posted in the document library of the 318-0S web page at: <http://www/concrete.org>

1.3 Announcements

The Chair will make any necessary announcements.

1.4 Membership

Exhibit 1.4a is the current roster.

ACTION: For information only. No action was required.

2. STATUS OF SPANISH LANGUAGE TRANSLATION OF 318-05 AND GLOSSARY

Background:

In Fall 2006, Cesar Constantino (on behalf of Juan Pablo Covarrubias) informed the committee that he has scanned the document "Concrete Terminology in Spanish Speaking Countries", by Ignacio Martin.

The scanned document was distributed to the committee prior to the meeting by posting on the website. There was a brief discussion regarding developing different versions of

the glossary for different countries and it was agreed that there should only be one “official” English/Spanish Glossary for ACI technical documents.

Ken Bondy and Cesar Constantino will develop an Excel spreadsheet and it will be sent to the subcommittee in the form of a ballot. The first ballot will be to vote simply on the terms in English and whether or not the ones in the current document are still appropriate or if they are now obsolete. It was agreed by the committee that a majority vote of more than or equal to 75% of the vote will decide which terms are deleted on this first ballot. It was estimated that this first vote can be achieved within approximately a two weeks turnaround.

In Spring 2007, this item was deferred to the next meeting as Cesar Constantino and Ken Bondy were not present to report on the status of updating the existing English/Spanish Glossary in ACI 318S-05.

ACTION: Cesar Constantino and Ken Bondy to report on the status of updating the existing English/Spanish Glossary in ACI 318S-05.

3. **MAINTENANCE OF 318S**

Background:

Committee 318-0S is the maintenance committee of ACI 318S.

In Fall 2006, the committee was informed that the final draft of ACI 318-08 (when ready) will be made available to the chair of committee 318-0S for initiating the work of producing the ACI 318S-08.

REPORT: The final draft of ACI 318-08 will be completed after the Fall 2007, Puerto Rico convention and will be made available to the Chair of 318S.

Luis Garcia summarized the status of producing the 318S-08 in an email to Tom Schaeffer, dated July 31, 2007, shown in **Exhibit 3.1**.

ACTION: Luis Garcia to update the committee.

4. **DISSEMINATION OF ACI 318S-05**

4.1 **Seminars in Latin American Countries**

Background:

In Fall 2006, Mario Rodriguez and José (Pepe) Izquierdo updated the committee on the status of the presentation materials for the seminars in Latin American countries. There was a general discussion among members regarding the major topics of the seminars that have already taken place as well as the topics for future seminars. The seminars may vary for each country. The goal is to have a full set of seminar slides by December 2007.

José (Pepe) Izquierdo will merge into one document, the different documents being used by different countries in the code seminars.

In Spring 2006, Mario Rodriguez updated the committee that work is in progress on consolidation of seminar slides. The report status on merging into one document (the different documents being used by different countries in the code seminars) was deferred to the next meeting as on José (Pepe) Izquierdo was not present.

ACTION: Mario Rodriguez to update the committee on work on:

- Status of work on consolidation of seminar slides.

José (Pepe) Izquierdo to update the committee on:

- Status on merging into one document (the different documents being used by different countries in the code seminars)

5. EXCEPTIONS TO ACI 318S-05 IN VARIOUS COUNTRIES OF LATIN AMERICA

Background:

In Fall 2006, Guillermo Santana updated the committee on the status of collecting the exceptions/amendments of various Latin American countries to the ACI 318S-05 and the coordination efforts with ACI 318L. He will continue to work on this item.

In Spring 2006, Guillermo Santana reported 318-0L is working on draft document on exceptions/amendments to 318 in the Latin American Codes. The draft document is expected to be completed by Fall 2007 Convention in Puerto Rico.

ACTION: Guillermo Santana to report on the status of the draft document on exceptions/amendments to 318 in the Latin American Codes.

6. SPANISH TRANSLATION OF DOCUMENTS SUPPORTING ACI 318

Background:

In Fall 2006, Luis Garcia updated the committee on the status of translations for 301-02, 302-04 and 360-92. The subcommittee had hoped to undertake the translation of other ACI documents such as 301-02, 302-04, and 360-92. However, at this time only 301-02 has been approved by the ACI Board for translation by the subcommittee. The 301 document has recently been added to the website for member access.

In Spring 2007, Luis Garcia shared with the committee the results of committee ballot on draft ACI 301S-05. The review comments and suggested revisions to the draft 301S-05 document to address the review comments were also discussed. The process of resolving the negative votes began with discussion of each item and a vote of the present committee members. There was not enough time to resolve all the negative votes so it was decided that the remaining negative votes would be assembled in a ballot form to send to the committee members for a vote. The committee will ballot the revised document. It is the goal of the committee to have all of the negatives resolved at the Fall 2007 convention in Puerto Rico.

On August 14, 2007, Chair Schaeffer initiated two letter ballots LB07S-1 and LB07S-2. LB07S-1 contained the results from the earlier ballot on the translation of ACI 301. LB07-2 contained the items that might not be so easy to resolve. The closure date for both ballots is September 14, 2007.

ACTION: Chair Schaeffer to update the committee on the results of LB07S-1 and LB07S-2.

7. OTHER BUSINESS

7.1 Spanish Translation of selected ASTM documents

Background:

318S has agreed to offer assistance if requested by ASTM.

In Fall 2006, Shuaib Ahmad updated the committee on the status of the selected ASTM documents being translated into Spanish. Cesar Constantino stated that he is a member of the ASTM committee that is responsible for translation. Cesar Constantino will serve as the liaison member for 318-0S on the ASTM translation committee.

ACTION: Cesar Constantino to report on liaison activities between 318-0S and ASTM committee.

8. NEXT MEETING

The next meeting is scheduled for March 2008, Los Angeles, CA.

9. ADJOURNMENT

Enclosures: ***Exhibit 1.4a*** Roster of 318-0S
Exhibit 3.1 Summarized status of producing the 318S-08

Exhibit 1.4a Roster of 318-OS

<p>Schaeffer, Thomas C. (Chair) Structural Design Group 220 Great Circle Road – Ste. 106 Nashville, TN 37228-1753 United States Phone: (615) 255-5537 Fax: (615) 255-1486 E-mail: toms@sdg-structure.com</p>	<p>Izquierdo-Encarnacion, José M. Porticus 27 Santa Anastacia St-El Vigia San Juan, PR 00926 Phone: (787) 344-2000 Fax: (877) 227-0718 E-mail: pepeiz@msn.com</p>
<p>Ahmad, Shuaib H. (Staff Liaison) American Concrete Institute Engineering Department PO Box 9094 Farmington Hills, MI 48333-9094 Phone: (248) 848-3729 Fax: (248) 848-3720 E-mail: Shuaib.Ahmad@concrete.org</p>	<p>Ospina, Carlos E. Berger/ABAM Engineers Inc. 33301 9th Ave S, Ste. 300 Federal Way, WA 98003-2600 United States Phone: (206) 431-2270 Fax: (206) 431-2250 E-mail: carlos.ospina@abam.com</p>
<p>Alcocer, Sergio M. Institute of Engineering - UNAM Prol Ocotepec 351 Casa B San Jeronimo Lidice Mexico, DF 10200 Mexico Phone: +011-52-55-56233601 Fax: +011-52-55-56233602 E-mail: SAlcocerM@iingen.unam.mx</p>	<p>Rodríguez, Mario E. National University of Mexico Apr Post 70-290/Del Coyoacan Mexico City, DF CP 04510 Mexico Phone: +011-52-55-56233500:1481 Fax: +011-52-55-56161514 E-mail: mrod@servidor.unam.mx</p>
<p>Bondy, Kenneth B. Consulting Structural Engineer 6520 Platt Avenue #651 West Hills, CA 91307-3218 United States Phone: (818)883-7853 Fax: (818)999-4262 E-mail: ken@kenbondy.com</p>	<p>Santana, Guillermo University of Costa Rica LANAMME – School of Civil Engineering Apartado Postal 1839 San Pedro, 2050 Costa Rica Phone: +011-506-207-4012 Fax: +011-506-207-4440 E-mail: gsantana@ice.co.cr</p>
<p>Carrasquillo, Ramon L. Carrasquillo Associates 5113 Southwest Parkway, Ste. 250 Austin, TX 78735-8915 United States Phone: (512) 358-7020:205 Fax: (512) 358-7021 E-mail: rlc@carrasquilloassociates.com</p>	<p>Stark, Roberto Consultant Llama No. 130 Col Jardines del Pedregal Mexico, DF 01900 Mexico Phone: +011-52-55-52816675 Fax: +011-52-55-2816676 E-mail: rstark@prodigy.net.mx</p>
<p>Constantino, Cesar A. Titan America LLC Concrete Technology Center-Pennsuco Complex 11000 NW 121st Way Medley, FL 33178-1009 United States Ph: (305) 364-2230 Fax: (904) 296-0269 e-mail: cconstantino@titanamerica.com</p>	<p>Yanez, Fernando IDIEM University of Chile Plaza Ercilla 883 Casilla 1420 Santiago, Chile Phone: +011-56-2978-4151 Fax: +011-56-2698-3166 E-mail: fyanez@ing.uchile.cl</p>
<p>Covarrubias, Juan Pablo ICH San Pio X 2455 - Providencia Santiago, 751-0602 Chile Phone: +011-562-232-6777 Fax: +011-562-233-9765 E-mail: jpcovarrubias@ich.cl</p>	<p>Lozano, Ruy Sanchez Jose [Associate Member] In Concrete Consultants SA de CV Nardo 308 Los Colorines San Pedro Garza Garcia N.L. 66275 Mexico Phone: +011-52-81-8363-2250 Fax: +011-52-81-8363-2251 E-mail: jlozanors@gmail.com, jlozanors@in-concrete.com</p>
<p>Garcia, Luis E. Proyectos y Disenos Ltda Carrera 20 No 84-14 Piso 7 Bogota, 9 Colombia Phone: +011-571-530-0655 Fax: +011-571-530-0650 E-mail: Luis.Garcia@concrete.org</p>	

Exhibit 3.1 - Summarized status of producing the 318S-08



"Luis E. Garcia"
<Luis.Garcia@concrete.org>
07/31/2007 09:41 AM

To Tom Schaeffer <Toms@sdg-structure.com>
cc <Jessie.Bournay@concrete.org>, "Daniel W. Falconer"
<Daniel.Falconer@aci-int.org>, "Shuaib H. Ahmad"
<sahmad@aci-int.org>, "Wight, James"
bcc

Subject ACI 318S-08

Tom:

You have been receiving copies of the e-mail correspondence on the Spanish version of 318-08. This e-mail is for summarizing all this.

ACI asked me to make the contacts with the Chileans for the translation and Leticia Reyes for the word processing.

So far the status is as follows:

- 1 - The Chileans agreed to make the translation into Spanish of the changes to 318 as currently posted in ACI web site. The Chileans are making the translation for free.
- 2 - ACI asked Leticia Reyes for a proposal for conducting the word processing leading to the production of a camera ready 318S-08. The proposal was accepted.
- 3 - In accepting the proposal, ACI decided not to put the sidebars marking changes in the Spanish version. A note saying that the sidebars must be consulted in the English version will be added to the Spanish version.
- 4 - Leticia will include the changes as they develop and for as many times as needed to reach the final version.
- 5 - Depending on how fast the Chileans work on the translation it may be possible to have a first version of ACI 318S-08 with the changes as posted in ACI web site before Puerto Rico.
- 6 - At Puerto Rico 318 is supposed to respond to all changes derived from the Public Discussion. This part we thought it was better if I translate it into Spanish (it may be faster that if done by the Chileans). As soon as I have the translation, Leticia will incorporate the changes and we will have a final version.

I wanted to touch base with you on this so you can inform the Subcommittee of what the plan is currently and that it will be trimmed as we go.

A decision must be made for balloting within the Subcommittee. For 318S-05 there were several letter ballots for approving the document because it was the first time. This time probably there will not be need for as many ballots considering that several chapters have only minor changes.

My suggestion is that with this information you check with Jim Wight on what will be required by him with respect to ballots. The timeline at this point depends on when the Chileans finish the translation of the changes as posted in ACI web-site. Once it is received I can check with Leticia and press her for a definite date for having those changes incorporated. I'll be checking all work by Leticia and also the metric conversions in both 318S and 318 M, as we did in 2005.

Best regards,

Luis